

LEXIN i Norge

– Hva sier brukerne?

Tove Bjørneset

The original Swedish dictionary series *LEXIN* was launched in the 1980's, designed specifically for minority language immigrants living in Sweden. In 1996, The Norwegian Ministry for Education, Research and Church Affairs initiated a corresponding Norwegian project at The Norwegian Term Bank. The project has since continued in the same environment. At present it is a part of the university-owned company Uni Research, and it is owned and funded by The Norwegian Directorate for Education and Training (Utdanningsdirektoratet). The Norwegian series consists of dictionaries from Norwegian Bokmål and Nynorsk into 16 target languages, and more languages are forthcoming. Since the launch in 2002 the dictionary users have been able to contact the project group directly through the project's website. The user dialogue has proven to be of great value. Two user surveys have also contributed to improve our knowledge about the user needs and about how they benefit from using Norwegian LEXIN.

1. Utgangspunkt og bakgrunn

Innvandringen på 1970- og 1980-tallet gjorde Sverige til et flerkulturelt land. Det skapte et behov for nytenkning rundt språkundervisning og ordbøker til minoritetsspråk. I 1977 tok den svenske Skolöverstyrelsen initiativ til ordbokprosjektet LEXIN (*Lexikon för invandrare*). Göteborgs universitet fikk i oppdrag å utarbeide det svenske ordbokunderlaget (Gellerstam 1999:3). De illustrerte LEXIN-ordbøkene var innholdsrike og enkle å bruke, og ble godt likt av både lærere og elever på ulike språknivåer.

Danmark, Island og Norge takket senere ja til Sveriges tilbud om gratis lån av det maskinlesbare LEXIN-materialet med oversettelser til flere språk.

I Norge var det *Det norske kirke-, undervisnings- og forskningsdepartementet* (KUF) som i 1996 rettet en forespørsel til tidligere *Norsk termbank* i Bergen om et pilotprosjekt i det flerfaglige miljøet der. Prosjektet er fortsatt i det samme fagmiljøet, i dag en del av det universitetside forskningsseksjonen *Uni Research*.

Det er utgitt flere artikler nasjonalt og internasjonalt om arbeidet i norsk LEXIN (blant andre Bjørneset, T. 2005; 2002; 2001; 1999) og om prosjektet sett utenfra (blant andre Pálfi, L.L. & S. Tarp 2009 og Hovdenak, M. 2008). I 2008 fikk LEXIN-prosjektet Rosingprisen i språk fra Den norske dataforening i samarbeid med Språkrådet.

2. Norsk LEXIN i dag

Norsk LEXIN er i likhet med det svenske moderprosjektet et ikke-kommerisielt prosjekt. Det er eid og finansiert av den norske stat ved Utdanningsdirektoratet (Udir) siden 1998. Udir definerer minoritetsspråklige elever i grunnopplæringen som primærmålgruppen. De kartlegger målgruppens sammensetning og behov løpende, og avgjør blant annet på dette grunnlaget hvilke språk og teknologisk videreutvikling som skal prioriteres hvert prosjektår. Prosjektgruppen har på sin side ansvaret for praktisk planlegging og gjennomføring av alt språkfaglig og teknisk utviklings- og vedlikeholdsarbeid, inklusive opplæring og oppfølging av prosjektmedarbeidere.

2.1. Oversikt over ordbøker og andre språkressurser

Ved utgangen av første halvår 2015 var det utgitt 35 nettbaserte og 6 trykte ordbøker på totalt 18 språk i den norske serien, mens ytterligere to nettbaserte og to trykte ordbøker er i arbeid.¹

¹ De nettbaserte ordbøkene ligger fritt tilgjengelig her: <lexin.udir.no/>.

2.1.1. Nettbaserte ordbøker

Alle de nettbaserte ordbøkene har både bokmål og nynorsk som søkespråk.

Bokmålsordbøker	Nynorskordbøker
<i>Bokmålsordbok</i> (36 000, 2002)	<i>Nynorskordbok</i> (36 000 ord, 2010)
<i>Bokmål–nynorsk</i> (36 000, 2010)	<i>Nynorsk–bokmål</i> (i arbeid)
<i>Bokmål–arabisk</i> (11 000, 2007)	<i>Nynorsk–arabisk</i> (11 000 ord, 2010)
<i>Bokmål–dari</i> (11 000, 2012)	<i>Nynorsk–dari</i> (11 000 ord, 2012)
<i>(Bokmål–engelsk</i> (36 000, 2002)) ²	<i>Nynorsk–engelsk</i> (36 000 ord, 2010)
<i>Bokmål–kurdisk kurmanji</i> (11 000, 2004)	<i>Nynorsk–kurdisk kurmanji</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–kurdisk sorani</i> (11 000, 2004)	<i>Nynorsk–kurdisk sorani</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–persisk</i> (11 000, 2007)	<i>Nynorsk–persisk</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–polsk</i> (11 000, 2010)	<i>Nynorsk–polsk</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–russisk</i> (11 000, 2010)	<i>Nynorsk–russisk</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–somalisk</i> (11 000, 2005)	<i>Nynorsk–somalisk</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–tagalog</i> (11 000, 2012)	<i>Nynorsk–tagalog</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–tamil</i> (7 500, 2002)	<i>Nynorsk–tamil</i> (7 500, 2010)
<i>Bokmål–thai</i> (11 000, 2010)	<i>Nynorsk–thai</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–tigrinja</i> (11 000, 2007)	<i>Nynorsk–tigrinja</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–tyrkisk</i> (11 000, 2007)	<i>Nynorsk–tyrkisk</i> (11 000, 2010)
<i>Bokmål–urdu</i> (11 000, 2009)	<i>Nynorsk–urdu</i> (11 000, 2009)
<i>Bokmål–vietnamesisk</i> (11 000, 2012)	<i>Nynorsk–vietnamesisk</i> (11 000, 2012)
<i>Bokmål–litauisk</i> (11 000, i arbeid)	<i>Nynorsk–litauisk</i> (11 000, i arbeid)
<i>Bokmål–burmesisk</i> (11 000, i arbeid)	<i>Nynorsk–burmesisk</i> (11 000, i arbeid)

2.1.2. Trykte ordbøker og språkressurser

<i>Norsk–tamilsk illustrert ordbok</i> (7 500, 2004)
<i>Illustrasjonshefte bokmål og nynorsk</i> (1 920, 2004)
<i>Norsk–kurdisk sorani illustrert ordbok</i> (11 000, 2005)
<i>Norsk–kurdisk kurmanji illustrert ordbok</i> (11 000, 2007)
<i>Norsk–somalisk illustrert ordbok</i> (11 000, 2007, utsolgt, andreutgaven i arbeid)
<i>Norsk–tigrinsk</i> ³ <i>illustrert ordbok</i> (11 000, 2011)
<i>Norsk–thai illustrert ordbok</i> (11 000, 2013)
<i>Norsk–dari illustrert ordbok</i> (11 000, i arbeid)

² Ble besluttet fjernet av Udir høsten 2009, etter krav fra kommersielle forlag.

³ Det norske språknavnet er i dag *tigrinja*, men dette var ikke normert i 2011.

2.1.3. Bildetema

Bildetema er en interaktiv bildeordbok med rundt 1 900 ord fordelt på 31 temaer og med naturlig tale på per i dag 36 språk. Den norske versjonen bygger på *Bildteman*, som ble laget i Sverige tidlig på 2000-tallet. Ord- og bildematerialet er hentet fra LEXIN-ordbøkene, men er presentert på en måte som gjør det særlig godt egnet for små barn. Utarbeidelsen av nye språkversjoner og teknisk videreutvikling skjer i nært samarbeid med prosjektgrupper i Sverige og Danmark.

2.2. LEXINs brukergrensesnitt

Helt fra prosjektstarten i 1997 har prosjektgruppen hatt ansvaret for skreddersynging og vedlikehold av redigeringsgrensesnittet for redaktører, og siden 2002 også for sluttbrukerne. Fra 1998 har all redigering foregått via nettet.

I 2010 ble det lagt til rette for fritekstsøk på bokmål og nynorsk. Det at brukerne nå kan søke på blant annet bøyde former av oppslagsordet og i en del tilfeller få flere hundre treff på søkeordet i ulike kontekster, gir en langt mer effektiv utnyttelse av materialet og muligheter for større bruksvariasjon.

Etter ønske fra Udir implementerte vi i 2011 talesyntese for alt norsk-språklig innhold.⁴ Udir valgte en synteseløsning for å kunne gi utviklingen av ordbøker til flere målpråk høyest mulig prioritet. Ifølge referansegruppen for LEXIN kan det for mange minoritetsspråklige elever i grunnopplæringen være enklere å oppfatte de ulike lydene og lydkombinasjonene i talesyntese enn i naturlig tale. En annen og åpenbar fordel ved talesyntese er at vi kan gjøre endringer i databasen uten å måtte administrere nye lydinnspillinger.

2.3. Brukerstatistikk

Systematisk høsting, tolking og formidling av konsistent brukerstatistikk kan være en krevende øvelse, og opp gjennom årene har vi både testet og brukt ulike statistikkprogrammer. Fra og med første halvår 2015 har vi valgt å

⁴ Synteseløsningen LeseWEB eies og driftes av firmaet VoiceASP, mens de fire stemmene Udir har valgt å bruke for henholdsvis bokmål og nynorsk er laget av Acapela Group og Lingit.

bruke *Piwik*, som oppgir følgende besøkstall basert på forespørsler fra unike IP-adresser i perioden:

- Gjennomsnittlig antall besøk per dag: 6 662
- Antall besøk dagen med størst trafikk: 11 986

Tabellen under viser antall ganger brukere har skrevet inn et søkeord og trykket på søk-knappen i en av de nettbaserte ordbøkene:

- Januar: 1 881 440
- Februar: 2 314 728
- Mars: 1 647 620
- April: 1 389 357
- Mai: 1 423 696
- Juni: 973 648

Totalt: 9 630 489

3. Dialogen med brukerne

De norske LEXIN-ordbøkene har vært gratis og fritt tilgjengelig på nettet siden de tre første⁵ ble publisert høsten 2002. Like lenge har brukerne kunnet kommunisere direkte med oss via en e-postlenke på prosjektets hjemmeside. Vi la til rette for dette for at det skulle være enklest mulig for brukerne å melde fra om tekniske problemer eller feil. Det viste seg imidlertid raskt at kanalen skulle bli like mye brukt til andre typer innspill, men også til dialog.

Jevnlig kontakt og dialog med brukerne har gitt oss verdifull kunnskap om både dem og om noen av de utfordringene de møter i Norge, kunnskap vi nok vanskelig kunne fått på annen måte. Brukergruppen er heterogen og internasjonal, men de fleste som tar kontakt er elever, lærere eller studenter bosatt i Norge. Mange trenger hjelp til å løse konkrete tekniske problemer, som nedlasting og installasjon av fonter, men vi får også mange forespørsler om nye målspråk og ordbøker, og forslag til ny funksjonalitet.

⁵ *Bokmålsordbok, Bokmål–engelsk ordbok og Bokmål–tamil ordbok.*

Noen forespørsler gir oss en mulighet til å stille spørsmål og få svar fra språkkyndige personer med svært varierende språkbakgrunn. I et par tilfeller har slik dialog fått direkte innvirkning på Udirs prioriteringer. Blant annet var det gjentatte krav om nynorsk fra minoritetsspråklige elever bosatt i nynorskkommuner som førte til at nynorsk i 2010 ble implementert som kilde-språk i samme omfang som bokmål. Tilsvarende var det mange forespørsler fra dari-talende som til slutt førte til at det ble laget en nettbasert ordbok fra norsk til dari. Denne skal også utgis i trykt utgave.

En del brukere ber om hjelp til å skaffe seg oversikt over og eventuelt også bestille ordbøker på det nasjonale eller internasjonale markedet. Det kan skyldes at det aktuelle språket mangler i LEXIN eller at de trenger større eller mer avanserte ordbøker. Noen ønsker hjelp til å lære norsk. Det har vi ikke kapasitet til, men vi prøver å hjelpe dem videre med blant annet informasjon om ulike undervisningsaktører. Vi blir også fra tid til annen kontaktet av personer som ønsker å hjelpe andre med skolearbeidet eller med å lære norsk, men som trenger starthjelp for å bli i stand til dette.

Siden 2002 har vi flere ganger årlig møtt på og snakket med brukere på konferanser og seminarer om språk, språkundervisning, mangfold, inkludering og bruk av IKT i utdanning og læring. I samme periode har vi holdt mange innlegg, presentasjoner og bokutstillinger på de samme arenaene og møteplassene. På bokutstillingene møter vi brukere med til dels svært ulikt utgangspunkt for sin bruk av LEXIN. Lærere for introduksjonsklasser og for enslige mindreårige helt uten norskkunnskaper har fortalt oss at LEXIN og Bildetema er populære og gir godt læringsutbytte. Vi har også fått vite at utenlandske innsatte i norske fengsler bruker LEXIN for å lære seg norsk.

4. Brukerundersøkelser

Det er gjennomført to brukerundersøkelser av norsk LEXIN. Den første var en kvalitativ undersøkelse av mindre omfang som ble gjennomført i 2006 i samarbeid mellom Udir og prosjektgruppen. Den andre ble gjennomført i 2011 av Rambøll Management Consulting på oppdrag fra Udir.⁶

⁶ Rambøll-undersøkelsen ble publisert i januar 2012 og er tilgjengelig her: www.udir.no/globalassets/upload/5/lexin.pdf.

I den første brukerundersøkelsen svarte de fleste respondentene at de mener LEXIN egner seg for bruk på flere måter, øker læringsmotivasjonen og oppleves som nyttig av brukere på ulike språknivåer. Mange mente at brukervennligheten gjør LEXIN nyttig for brukere som ikke ville hatt særlig utbytte av konvensjonelle ordbøker. De fleste var fornøyd med grensesnittet.

4.1. Rambøll-undersøkelsen

Udirds målsetting med Rambøll-undersøkelsen i 2011 var å innhente informasjon om hvordan LEXIN blir brukt og om brukernes erfaringer, samt å få innspill til videreutvikling fra blant andre brukerne av LEXINs nettsted, skoleledere, lærere, forlagsfolk, ansatte i Språkrådet og medlemmene i prosjektets egen referansegruppe. Det skulle også ses nærmere på ulike brukergruppers bruksomfang og brukernes tilfredshet med brukergrensesnittet. Udir ville ha en kombinasjon av kvantitative og kvalitative data for å nå et så bredt utvalg som mulig. Datainnsamlingen gikk både i bredde og dybde gjennom tre brukerundersøkelser og to fokusgruppeintervjuer med oppfølgende kvalitative intervjuer. Undersøkelsens kvantitative del bestod av en brukerundersøkelse via et nettbasert spørreverktøy på LEXINs nettside og en brukerundersøkelse blant lærere i NAFOs⁷ fokusvirksomheter og et utvalg skoleledere. Den nettbaserte undersøkelsen var rettet mot alle brukere av LEXINs nettsted i perioden 19.10.–11.11.11 og forelå på seks språk. Av totalt 8 096 unike IP-adresser ble det avgitt fullstendige svar fra 1 116 (norsk (622), engelsk (275), polsk (93), arabisk (70), somali (54) og urdu (2)).

Undersøkelsen viser at brukergruppen er så godt som kjønnsbalansert, med to prosent overvekt av mannlige brukere, men ellers heterogen i svært mange henseender. Den yngste brukeren var 6 år, den eldste 81, og gjennomsnittsalderen var 31 år. Hele 71 prosent svarte at de ikke er født i Norge, mens 9 prosent svarte at de var bosatt utenfor Norge. De som bruker LEXIN oftest, har bodd i Norge i 2–5 år. LEXIN brukes mye, særlig av elever med særskilte behov. Rundt 80 prosent bruker LEXIN hjemme, og rundt 40 prosent på skolen. Rundt 35 prosent bruker LEXIN daglig, mens rundt 50 prosent bruker LEXIN to ganger i uken eller mer. Mange foreldre svarer at

⁷ Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring ved Høgskolen i Oslo og Akershus: <nafo.hioa.no/>

de bruker LEXIN for å hjelpe barna med skolearbeidet. Av lærerne oppgir 80 prosent at de bruker LEXIN, særlig i grunnleggende norskundervisning for minoriteter. De fleste lærerne som bruker LEXIN i undervisningen, har mer enn 10 års arbeidserfaring. Over 50 prosent av disse jobber i barneskolen, mens 12 prosent jobber i voksenopplæringen.

Rambøll konkluderer med ”stor grad av tilfredshet” når det gjelder LEXIN som læringsverktøy og ”behovet LEXIN dekker” hos brukergruppene. Over 40 prosent av de spurte mener at LEXIN dekker behovet for aldersgruppen 6–16 år. Det er også stor grad av enighet om at både de nettbaserte og trykte ordbøkene er tilpasset de ulike brukergruppenes behov og språknivå. Dette understøttes av svarene fra lærere og skoleledere, som mener at LEXIN er et enkelt verktøy å bruke og at de vil anbefale det som et språklig hjelpemiddel i opplæringen. Det er stor grad av enighet blant alle brukergrupper (81 prosent er *helt enig* eller *enig*) om at LEXIN bidrar til å gjøre det enklere å lære norsk og til å øke læringsutbyttet.

Rambøll konkluderer med ”stor grad av tilfredshet” også når det gjelder teknisk løsning og brukergrensesnitt. Elever og lærere mener at både de nettbaserte og trykte ordbøkene er ”enkle å bruke og slå opp ord i”. Flertallet mener også at det er enkelt å navigere rundt på nettstedet.

Ifølge den nettbaserte undersøkelsen mener 36 prosent av brukerne at det er behov for flere språk i LEXIN. Rundt 25 prosent av disse ønsker å få bokmål–engelsk-ordboken tilbake, eventuelt en énspråklig engelskordbok som erstatning. ”Svært mange” ønsker språk Udir hittil ikke har vurdert som aktuelle, som fransk, tysk og spansk, flere østeuropeiske språk, hindi og kinesisk. Videre er det mange som ønsker flere illustrasjoner og illustrasjonstemaer og det å kunne søke begge veier i de nettbaserte ordbøkene. En del etterlyser også fagord og faguttrykk, samt flere trykte ordbøker.

Rambøll-undersøkelsens kvalitative del bestod av såkalte *fokusgruppeintervjuer* med blant andre ansatte i Språkrådet, NAFO, VOX og ulike forlag, og med LEXINs referansegruppe. Ifølge flere av disse respondentene er det behov for flere språk i LEXIN, og da først og fremst flere østeuropeiske språk i tillegg til pashto, vietnamesisk og kinesisk. Mange mener også at det er behov for å utvide vokabularet og å kunne søke begge veier i de tospråklige ordbøkene. Innlemmelse av fagord og faguttrykk er også noe flere mener vil være nyttig for elever i yrkesfaglige utdanningsprogrammer i videregående opplæring. De begrunner det med at eksisterende språklige

hjelpemidler er for dårlig tilpasset mange elevers språknivå. En del lærere ønsker flere trykte ordbøker, fordi de mener disse er enklere å bruke i undervisningen, og da særlig i individuell undervisning.

Rambøll konkluderer med ”en stor grad av tilfredshet” når det gjelder LEXIN som læringsverktøy og ”behovet LEXIN dekker”. Både elever og lærere mener at de nettbaserte og trykte ordbøkene er ”enkle å bruke og slå opp ord i”. Mange lærere svarer at de oppnår gode resultater når de bruker LEXIN hos elever med særskilte behov. Det er også stor grad av enighet om at de nettbaserte og trykte ordbøkene er tilpasset ulike brukergruppers behov og språknivå. Dette bekreftes av svarene fra lærere og skoleledere, som mener at LEXIN er et språkverktøy som er enkelt å bruke og som de vil anbefale overfor andre lærere. Funnene i den kvalitative undersøkelsen understøttet funnene i den kvantitative:

- LEXIN er unik i sin form og dekker et viktig behov som ikke ivaretas andre steder.
- LEXIN er et ”svært nyttig verktøy for elever og andre som vil lære seg norsk”.
- LEXIN er nyttig for lærere som underviser i morsmål eller i grunnleggende norsk for minoritetsspråklige.

5. Sluttkommentar

Kontakten med brukerne har vist seg å bli mer verdifull og nyttig for oss enn vi kunne forutse da vi la til rette for direkte dialog gjennom prosjektets hjemmeside ved lanseringen av de første ordbøkene i 2002. Vi har fått innsikt og kunnskap på ulike områder som vi vanskelig kunne fått på annen måte. Brukerkontakten og de to brukerundersøkelsene har også gitt oss et mer nyansert og sammensatt bilde av brukerne og noen av deres utfordringer og behov i det norske samfunnet. For oss er det særlig gledelig og motiverende at Rambøll-undersøkelsen avdekker så stor enighet blant alle brukergrupper om at LEXIN både bidrar til å gjøre det enklere å lære norsk og til å øke læringsutbyttet hos elever med særskilte behov.

Innspill fra brukerne har allerede fått sette sitt preg på LEXIN og Bilde-tema, og de vil være viktige også i fortsettelsen av det norske prosjektet.

Etter den siste brukerundersøkelsen har vi gitt ut en nettbasert norsk–vietnamesisk ordbok, og nå lager vi tilsvarende ordbøker til burmesisk og litauisk. Vi arbeider også med å gjøre alle tospråklige nettordbøker søkbare begge veier.

Ifølge de to brukerundersøkelsene og andre innspill fra brukerne tåler den snart 40 år gamle og banebrytende svenske LEXIN-modellen tidens tann. Den er fortsatt en populær og effektiv språkressurs for en stadig voksende og svært heterogen gruppe innvandrere, asylsøkere og flyktninger i Norge.

Litteratur

Ordbøker

De nettbaserte ordbøkene i norsk LEXIN: <lexin.udir.no/>

Annen litteratur

Bjørneset, Tove (2005): The NORDLEXIN-N Dictionary Project: Part II. I: Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen & Arne Zettersten (red.): *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2–4, 2002 at the University of Copenhagen* (Lexicographica Series Mayor 115), 133-145. Tübingen.

Bjørneset, Tove (2002): The Dictionary Project NORDLEXIN-N. I: Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen & Arne Zettersten (red.): *Symposium on Lexicography X. Proceedings of the Tenth International Symposium on Lexicography May 4–6, 2000 at the University of Copenhagen* (Lexicographica Series Mayor 109), 31-43. Tübingen.

Bjørneset, Tove (2001): Introduksjon til ordboksprosjektet NORDLEXIN-N. I: Martin Gellerstam, Kristinn Jóhannesson, Bo Ralph & Lena Rogström (red.): *Rapport från Konferens om lexikografi i Norden, Göteborg 26–29 maj 1999. Nordiska studier i lexikografi 5* (Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 2001 (27)), 44-53. Göteborg.

Bjørneset, Tove (1999): Ordboksprosjektet NORDLEXIN-N. I: *Lexico-Nordica* 6, 35-45.

- Bjørneset, Tove & Ásta Svavarsdóttir (2005): Nord-Lexin. I: Vatvedt Fjeld, Ruth & Dagfinn Worren (red.): *Nordiske studiar i leksikografi 7. Rapport frå Konferanse om leksikografi i Norden, Volda 22.–24. mai 2003*, 52-66. Oslo.
- Gellerstam, Martin (1999): LEXIN – lexikon för invandrare. I: *LexicoNordica* 6, 3-17.
- Hovdenak, Marit (2008): Dei norske LEXIN-ordbøkene. I: *LexicoNordica* 15, 219-234.
- Hult, Ann-Kristin, Sven-Göran Malmgren & Emma Sköldberg (2010): Lexin – A report from a recycling lexicographic project in the North. I: *Proceedings of the XIV Euralex International Congress, Leeuwarden, 6–10 July 2010*, 800-809.
- Hult, Ann-Kristin (2008): Från ord till handling. En studie i ordboks-användning på nätet. I: *Nordiska studier i leksikografi. Rapport från 9. konferanse om leksikografi i Norden, Akureyri 22.–26. maj 2007*, 243-257. Reykjavik.
- Hult, Ann-Kristin (2008): Användarna bakom loggfilerna. Redovisning av en webbenkät i Lexin online Svenska ord. I: *LexicoNordica* 15, 73-91.
- Malmgren, Sven-Göran (1999): De svenska LEXIN-ordböckerna ur ett (ställföreträdande) användarperspektiv. I: *LexicoNordica* 6, 79-90.
- Pálfi, Loránd-Levente & Sven Tarp (2009): Lernerlexikographie in Skandinavien – Entwicklung, Kritik und Vorschläge. I: *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 25/2009, 135-154. Tübingen.
- Rambøll Management Consulting (på oppdrag for Utdanningsdirektoratet) (2011): *Brukerundersøkelse av LEXIN – ordbøker for minoritetsspråk-lige*: <www.udir.no/globalassets/upload/5/lexin.pdf>

Tove Bjørneset
 prosjektleder, cand.philol.
 Uni Research, Gruppe for språk og språkteknologi
 Postboks 7810
 NO-5020 Bergen
 tove.bjorneset@uni.no